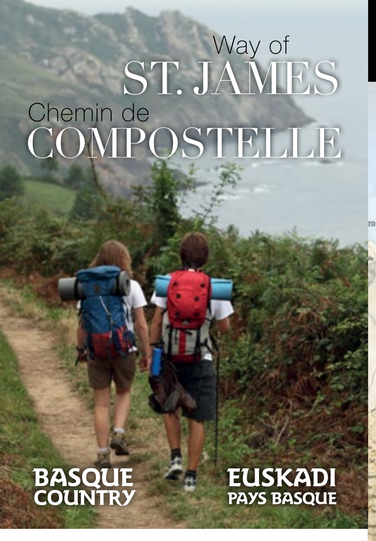


DONEJAKUE BIDEA
EUSKAL HERRIA

Introduction
INTRODUCTION

The Coastal Route
LE CHEMIN DU LITTORAL

The so-called Coastal Route follows the coastline of Gipuzkoa and continues westward through Bizkaia. It is one of the oldest known routes to Santiago, predating even some of the better known pilgrimage routes through Spain. This route offers a nice balance of rural and urban, winding through fishing villages, farms, towns and cities. The first stretch is a series of continuous ups and downs, starting at the mouth of the Bidasoa River and following the coast of Gipuzkoa to the boundary with Bizkaia. The terrain levels out as the route enters Bizkaia, turning slightly inland to Markina-Xemein. It then passes through the districts of Lea-Artibai and Busturialdea before reaching the spectacular scenery of the Encartaciones area.

This route takes in all of 'Green Basque Country', both the better-known areas and the roads less travelled.

Le dénommé Chemin du Littoral qui, comme son nom l'indique, parcourt tout le littoral de Guipúzcoa pour atteindre les limites occidentales de la Biscaye, est l'un des itinéraires primitifs du pèlerinage de saint Jacques de Compostelle, antérieur même à d'autres plus connus. Sur ce parcours coexistent le Pays Basque marin et agricole, le citadin et le rural. Sa première section traverse toute la province de Guipúzcoa en suivant le littoral, depuis l'embouchure de la Bidassoa jusqu'à la frontière avec la Biscaye, et se caractérise par un grand dénivelé. Le relief abrupt disparaît dès que nous pénétrons en Biscaye par la localité de Markina-Xemein puis découvrons les recoins des contrées de Lea-Artibai et Busturialdea avant d'atteindre les parages enchanteurs des Encartaciones.

Tout le Pays Basque humide se concentre sur ce chemin. Le plus connu et aussi celui qui reste encore à découvrir.

The Inland Route
LE CHEMIN DE L'INTÉRIEUR

The Inland Route through Gipuzkoa and Álava perhaps best reflects the soul of the Basque Country. In seven days, visitors will get a good feel for this diverse and fascinating land – a country of seascapes, humid woodlands, fertile gardens, endless plains, heavily industrialised towns and cities, rural landscapes and countless picturesque snapshots. In short, in only 200 kilometres, pilgrims along this route will enjoy a wide array of scenery, history, culture, people and lifestyles. Ever since Roman times, this has been one of the most important routes in the Northern Iberian Peninsula.

Although it has become a route less travelled over the past 200 years, it continues to offer a diverse tapestry of green and gold, linking the valleys of Gipuzkoa to the plains of Álava.

Le Chemin de l'Intérieur, qui traverse Guipúzcoa et Álava, est probablement l'un des plus beaux miroirs du Pays Basque, un itinéraire qui permet de connaître en sept jours à peine un pays hétérogène, d'une diversité énorme. Paysages côtiers, forêts humides, vergers fertiles, vastes extensions arides, plaines interminables, localités fortement industrialisées, paysages ruraux et une infinité de belles images viennent compléter le cadre. En définitive, le pèlerin pourra contempler, en 200 kilomètres seulement, une énorme diversité géographique, historique, sociale, économique et culturelle. Il faut savoir aussi que ce chemin a été, depuis le temps des Romains, l'un des plus importants axes de communication du nord de la péninsule et que, même si son utilité n'est plus la même, ce chemin vert et doré, à l'image des vallées de Guipúzcoa et des plaines d'Álava, n'a rien perdu de son intérêt et demeure un axe commun dans une diversité qui, loin de diviser, enrichit le promeneur.

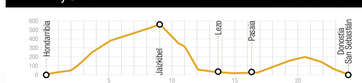
www.euskaditurismo.eus



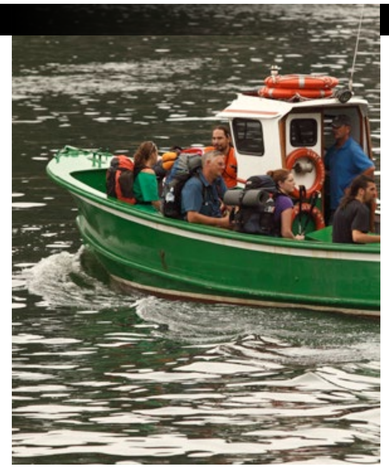


1 *Irun / Hondarribia > Donostia-San Sebastián*

24,6 Km. | 883 m. | 6h 45'



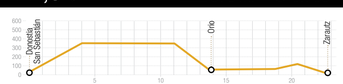
The first stage of the coastal route is rich with symbolism. It begins at the Santiago bridge over the Bidasoa River, marking the border between France and Spain; alternatively, pilgrims can cross over to Hondarribia by boat. This is the start and end point for major railway lines and motorways, and ever since the Middle Ages, an important point of reference for pilgrims on their way to Santiago. This first stage is the perfect synthesis of the road ahead: up and over mountains that hug the coastline (Jaizkibel and Ulia), crossing rivers as they empty into the sea (Pasaia), walking along paths with stunning sea views, and passing through picturesque fishing towns like Hondarribia, Pasai Donibane and Pasai San Pedro. The crowning jewel of this stage is Donostia-San Sebastián, the beautiful seaside resort once chosen by royals to spend their summers. Not only has this low-lying border crossing enabled pilgrims to skirt the Pyrenees and cross easily into Spain, it has also served as a route for migratory birds, resting in the wetlands of Txingudi on their annual commute between Europe and Africa.



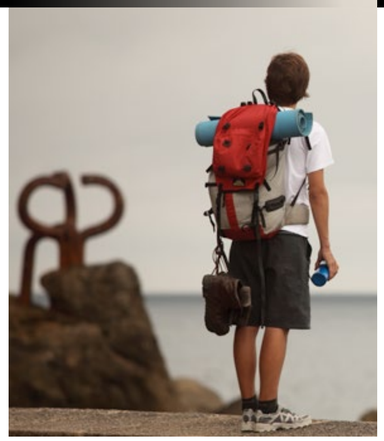
Le début du Chemin du Nord, autre nom du Chemin du Littoral, ne peut être plus chargé de symbolisme: il démarre sur le pont de Santiago, qui franchit le fleuve de la Bidassoa, frontière naturelle entre la France et l'Espagne, ou à Fontarabie, si on souhaite traverser en barque. C'est ici que naissent et meurent d'importantes voies de communication routières et ferroviaires et c'est aussi le lieu de référence depuis le Moyen Âge pour les pèlerins qui rêvaient d'atteindre Saint Jacques de Compostelle. Cette première étape est une synthèse parfaite des constantes que nous retrouverons tout au long du trajet: cordillères montagneuses se jetant dans la mer, comme Jaizkibel ou Ulía; embouchures à contourner, comme l'estuaire de Pasaia; sentiers avec des vues spectaculaires sur le littoral, villages marins comme Fontarabie, Pasai Donibane et Pasai San Pedro et pour couronner le tout, Donostia-San Sebastián, la ville dont le charme naturel incontestable lui a valu d'être choisie comme lieu de villégiature par les rois et les reines. L'importance séculaire de ce passage frontalier qui permet de franchir les Pyrénées au pied des montagnes est incontestable pour l'être humain, mais aussi pour les oiseaux migrateurs qui, chaque année, font une halte dans les marais de Txingudi.

2 *Donostia-San Sebastián > Zarautz*

22,8 Km. | 573 m. | 5h 30'



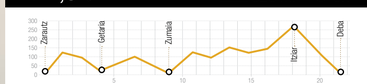
After leaving San Sebastián, the route starts to climb again. Over the course of about 15 km, the pilgrimage follows the course of three mountains – Igeldo, Mendizorrotz and Kukuarri – before dropping down to Orio, a town once known for whaling. The path winds up and down the rocky coastal mountains affording sweeping vistas. Pilgrims will also stumble upon the occasional farmhouse, some with livestock, and walk along trails thick with vegetation. Orio is a town that has long been associated with the Santiago pilgrimage, its mediaeval centre built on steep narrow streets. Here pilgrims have to cross a bridge over the Oria River before heading out of town. Before reaching Zarautz, the path winds its way down the slopes of Talaimendi, today dotted with vineyards which produce 'Gipuzkoa gold' – txakoli wine. The next stop is Zarautz, another holiday spot on the Bay of Biscay, a favourite for both beachcombers and surfers.



Une fois qu'on a quitté la capitale de Guipúzcoa, le Chemin reprend son visage agreste à travers un enchaînement de trois monts: Igeldo, Mendizorrotz et Kukuarri, qui accompagnent le pèlerin pendant une quinzaine de kilomètres jusqu'à la localité autrefois baleinière d'Orio. Le trajet sur cette cordillère pelée nous régale encore avec de magnifiques images du littoral cantabrique. Ici, les fermes solitaires, quelques élevages et les sentiers assiégés par la végétation sont la norme. Orio est une autre de ces localités qui jouit d'une tradition pèlerine bien ancrée, avec un vieux quartier en pente prononcée et une autre embouchure qui, cette fois, peut être franchie grâce à un pont. Au far et à mesure que le Chemin de Saint Jacques se rapproche de Zarautz et grimpe par la colline de Talaimendi, on voit poindre les vignes qui sont à l'origine de l'or blanc de la côte de Guipúzcoa: le txakoli. L'arrêt suivant est Zarautz, une autre des perles estivales de la mer Cantabrique, avec une des plages préférées des baigneurs et des surfeurs.

3 *Zarautz > Deba*

21,3 Km. | 826 m. | 6h



The route continues cross country without losing sight of the Bay of Biscay, passing through the main fishing ports of Gipuzkoa. The stage begins and ends in emblematic coastal towns, detouring inland, up to the village of Itziar, to experience the rural Basque countryside. The gentle rolling hills of the previous days now give way to steeper terrain carved by streams and rivers that flow into the ocean, a few kilometres to the north. Both Getaria and Deba were once important points of entry for pilgrims who travelled by sea and then walked the rest of the way along the coastal route. There is no lack of religious icons worshipped over the centuries by both locals and visitors alike. The Sanctuary of Itziar houses one of Gipuzkoa's the oldest and most venerated of these icons – the white Virgin Mary.

Le Chemin se poursuit à travers monts, sans perdre de vue les eaux de la mer Cantabrique et en faisant des haltes dans les principaux ports de pêche de Guipúzcoa. L'étape démarre et s'achève dans des enclaves marinières typiques, en ouvrant toutefois une petite parenthèse au col d'Itziar pour nous familiariser avec le Pays Basque rural qui nous attend dans les jours qui viennent. Les douces collines des jours précédents cèderont la place à des itinéraires plus abrupts, creusés au gré des rivières et des fleuves qui débouchent quelques kilomètres plus loin, au nord. Getaria et Deba furent jadis d'importantes portes d'entrée aux pèlerins qui arrivaient par la mer pour continuer à pied par le chemin du littoral. On ne manquera pas non plus les icônes religieuses vénérées depuis des siècles par les fidèles de la région mais aussi par les visiteurs qui arrivent aux différents sanctuaires, comme celui d'Itziar, séduits par les histoires qu'on raconte sur sa vierge blanche, l'une des plus anciennes et des plus révérées de Guipúzcoa.

4 *Deba > Markina-Xemein*

24,2 Km. | 886 m. | 6h 30'

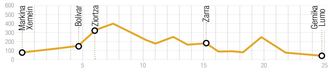


A view of the Deba River as it flows into the Bay of Biscay will be your last glimpse of the Basque coast until you reach the border of Cantabria. From this point on, the path will reveal the Basque Country's other face, complete with mountains, forests, light and shadows. Although much more demanding, this part of the Basque region is also beautiful and unique. A choice has to be made between going through Sasiola* (*WARNING: UNMAINTAINED TRAIL) or the Calvario to get to Aparain, where the two branches meet as they lead up to Mount Arno. This stretch is characterised by dense pine forests, dirt tracks and a sense of solitude. Few stretches along the northern route are as far from civilisation as this. Here, the path leaves coastal Gipuzkoa and enters rural Bizkaia. The landscape is the same, but the surprises never cease. Markina-Xemein, with its seignorial buildings, is the prize at the end of today's stage.

La vision du fleuve Deba se fondant avec la mer sera la dernière image du littoral basque que l'on pourra contempler jusqu'à la frontière de la Cantabrie. Désormais, le Chemin nous dévoile un autre visage du Pays Basque espagnol: montagneux, boisé, dans la pénombre, beaucoup plus rude et à la fois singulier et beau. On pourra choisir entre le chemin de Sasiola (*VARIANTE NON BALISÉE) et la variante du Calvaire pour atteindre Aparain, où les deux sentiers se rejoignent pour se diriger vers le mont Arno. Cette section se caractérise par ses pinèdes touffues, ses chemins vicinaux et une atmosphère qui invite à la solitude. Peu de tronçons du Chemin du Nord sont aussi éloignés de la civilisation que celui que nous empruntons, en contact direct avec la nature. Le sentier abandonne définitivement la Guipúzcoa côtière et plonge dans la Biscaye rurale. Le paysage est le même mais les surprises se succèdent: la majestueuse localité de Markina-Xemein est la récompense idéale à ces derniers efforts.*

5 *Markina-Xemein > Gernika-Lumo*

24,8 Km. | 772 m. | 6h 50'

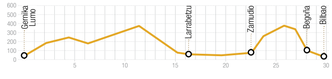


It's hard to find a more exciting way to start a day's walk than the departure from Markina-Xemein. First you will see the idyllic town of Bolibar and a little further on, a religious monument that is one of its kind in Bizkaia – the Collegiate Church of Ziortza. This church has been witness to pilgrims on their way to Santiago for over nine centuries. Before heading down to the valleys and villages on your way to the historic town of Gernika, you pass through the Gorontzugarai forest. From this point on, the scenery is dominated by quintessential Basque landscapes – farmhouses, pastures, small clusters of houses around a church, and more often than not, a pelota court or fronton. At this point, most of the more abrupt sections are behind you. This stage alternates flat and hilly stretches, and short distances between towns. In both Munitibar and Zarra, you'll come across fountains and roadside bars where you can fill your water bottle and exchange a few words with the locals. The Assembly House and the historic Oak of Gernika are the best possible reward for today's effort.

Peu de départs sont aussi stimulants que celui que nous réserve Markina-Xemein. D'abord, le village idyllique de Bolibar, puis, un monument religieux unique en Biscaye: l'ancienne Collégiale de Ziortza, témoin depuis plus de neuf siècles du passage des pèlerins sur leur route vers Saint Jacques. Les forêts de Gorontzugarai seront la dernière concession rustique avant de retourner aux vallées habitées et aux hameaux en cascade qui prolongent la cité historique de Gernika. À partir de maintenant, le paysage basque par excellence s'impose – fermes typiques, prairies et petits hameaux groupés autour d'une église, et dans la plupart des cas, un fronton- sans sursauts géographiques ou presque. L'étape nous offrira de temps à autres des transitions sous forme d'auberges ou de fontaines, comme à Munitibar ou Zarra, pour remplir nos gourdes ou discuter avec les habitants des lieux. La Maison du Parlement de Gernika et son chêne historique sont la meilleure des récompenses imaginables au terme de cette journée.

6 *Gernika-Lumo > Bilbao*

29,8 Km. | 897 m. | 8h



The proximity of another Basque capital, Bilbao, will raise the spirits, as the terrain gradually flattens out and begins to show signs of human activity. As you leave Gernika, you'll come across a series of towns and villages all closely linked to early trade agreements and to the secular tradition of the fueros, a series of special charters granted to the Basque people. At this point, the route follows the opposite direction of the so-called 'oath-swearing route', a journey taken by the feudal lord in bygone times to ensure the community's rights and freedoms. It began in Bilbao, passed through Larrabetzu and Gernika, and terminated in Bermeo. In spite of the tame landscape, especially in the Txorierri area, there are still a few steep stretches ahead. After making your way up and over Pozueta and Aretxabalaga, the Zamudio road leads to Iturritxulde, the last hurdle before reaching the former industrial capital of the Basque Country – Bilbao. The Sanctuary of Nuestra Señora de Begoña awaits you on the other side.



La proximité d'une autre grande capitale basque, Bilbao, redonnera du courage à celui qui peu à peu, verra comment le paysage perd son caractère agreste pour se laisser domestiquer par la main de l'homme. Après Gernika, on traversera une succession de villages historiques de la Biscaye, représentants de la tradition séculaire des fueros (les privilèges) et des anciennes relations commerciales entre cités. À partir de maintenant, nous parcourrons, dans le sens inverse, la Route des Serments (la ruta juradera) que devait respecter le seigneur féodal pour garantir les droits et les libertés de la communauté. Cette route commençait à Bilbao, pour passer par Larrabetzu et Gernika et se terminer à Bermeo. Malgré la domestication du paysage – plus palpable dans le Txorioerri – les accidents géographiques ne sont pas finis et après avoir surmonté les cols de Pozueta et Aretxabalaga, la chaussée de Zamudio nous conduira jusqu'à la cime d'Iturritxualde, dernier obstacle avant d'atteindre l'ancienne capitale industrielle du Pays Basque espagnol, Bilbao. Le Sanctuaire de Nuestra Señora de Begoña nous attend de l'autre côté.

7A *Bilbao > Portugalete*

19,6 Km. | 445 m. | 4h 45'

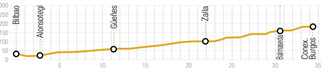


Once in Bilbao, the route offers a completely different set of sights compared to the first few days of the journey. From here to Portugalete, the lush green forest is now concrete, most of the paths are paved in asphalt, and the soundtrack is the hum of traffic and a modern city. On the far end of Bilbao, you'll head up Mount Kobeta, which encloses the city on the south and affords a fantastic view of the Nervión river valley. The spectacular growth of this part of the Basque Country starting in the 19th century has created a completely different environment than what the pilgrims in previous centuries would have experienced. Old references, such as the River Cadagua (forming a natural boundary between Bilbao and Barakaldo) and the Chapel of Santa Águeda, have survived to this day, but the predominant landscape here will be suburbs and chimneys still standing from the old blast furnaces. Although this is the traditional route, pilgrims can also take short cut, which is flat and shaves off 6 km. It starts at the cathedral, passes by the Guggenheim Museum, follows right bank of the river, and crosses over at the Vizcaya bridge, a World Heritage Site and masterpiece of engineering.

Une fois à Bilbao, le Chemin traversera des parages radicalement différents de ceux des premières journées. Désormais et jusqu'à Portugalete, les forêts les plus communes seront en ciment, les sentiers en goudron et dallés, et les sons qui l'accompagneront seront ceux de la circulation et de la ville moderne. En sortant de la capitale de la Biscaye, nous grimperons au mont Kobeta, qui ferme la ville au sud et nous offre une vue tout à fait illustrative sur la vallée du Nervión que nous nous apprêtons à parcourir. La croissance spectaculaire expérimentée par cette partie du Pays Basque espagnol depuis la fin du XIXe siècle a sévèrement conditionné l'environnement des anciens pèlerins. Certaines références perdurent, comme le fleuve Cadagua, frontière naturelle entre Bilbao et Barakaldo, ou la chapelle Santa Águeda, mais l'ambiance sera plutôt aux cités-dortoirs et aux cheminées rescapées des anciens hauts fourneaux. Une route alternative au Tracé Historique, sur terrain plat et plus courte de 6 km, peut être prise à partir de la cathédrale: elle passe par le Guggenheim, longe la ria sur sa rive droite et traverse le Pont de Biscaye, ouvrage de génie civil classé Patrimoine de l'Humanité.

7B *Bilbao > Balmaseda*

34,2 Km. | 418 m. | 7h 35'



Stage connecting to the French Route.

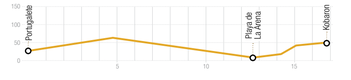
The Cadagua alternative on the seventh stage of the coastal route begins in the heart of Bizkaia. This stage will take pilgrims to Balmaseda, the first town founded in Biscaia. Over the centuries, Balmaseda has retained its rich historic and artistic heritage. This last stretch of the route through the Basque Country will take you to the towns of Kastrexana, Alonsotegi and Zalla. All three have a surprising wealth of history and tradition. Shortly before reaching the end of the stage, pilgrims are treated to the Terreno tower and the Urria mansion. Following the old Roman road, the route takes you through the Mena valley before crossing into the province of Burgos. And beyond that... Santiago de Compostela.

Étape de liaison avec le Chemin Français.

Le chemin du littoral, dans sa variante du Cadagua, démarre sa septième journée au cœur même du territoire de la Biscaye. Une étape qui nous conduira à Balmaseda, première localité ayant reçut droit de "cité" sur ce territoire historique et qui a su conserver au fil des siècles son riche héritage historique et artistique. Au fil de ces derniers kilomètres à travers le Pays Basque espagnol, nous traverserons les localités de Kastrexana, Alonsotegi ou Zalla, dont le patrimoine méconnu ne manquera pas de nous surprendre presque pour la dernière fois. Peu avant la fin de l'étape, la Tour Terreno ou le Palais d'Urria se chargeront d'agrémenter une lente mais merveilleuse séparation. En suivant le chemin tracé par la chaussée romaine, nous pénétrons dans la vallée de Mena pour continuer sur les terres de Burgos vers notre objectif final, Saint Jacques de Compostelle.

8 *Portugalete > Kobaron*

16,8 Km. | 209 m. | 3h 40'



The Bay of Biscay once again appears on the horizon. After travelling through the heart of the 'green Basque Country', and passing through its industrial soul, the route leaves Bizkaia to be reunited with the salty sea air. This last Basque stage follows an easy bike path, leaving Portugalete and passing through Zierbena before reaching the beach at La Arena. In Ortuella, you have the option of detour from the bike path to visit the town's old quarter. Other than a few gentle uphills, the route is essentially flat, skirting the surrounding Serantes and Montaño mountains. The area features panoramic vistas combined with major roadways (the A-8 Motorway and the Bilbao ring road). One of the most interesting stretches on the northern route lies just past the town of Pobeña: a piece of the old mining railway that once carried goods up to the loading bay at La Arena. Today it has been converted into a greenway, and although the only left is the memory of its mining past, this stretch affords splendid views of the Cantabrian Sea. Once through the tunnel, route signs become scarce until Ontón.

La mer Cantabrique pointe à nouveau à l'horizon. Après le parcours au coeur vert du Pays Basque espagnol et le coup d'oeil tout frais à son âme industrielle, le Chemin abandonne la Biscaye pour retrouver le sel marin. Cette dernière étape basque se déroule sans grandes surprises sur une voie cyclable commode qui part de Portugalete, traverse Zierbena et atteint la plage de La Arena. En passant par Ortuella, il y a l'option de visiter son quartier historique puis de reprendre la voie cyclable. Le tracé plat, aux légers dénivelés, évite les hauteurs environnantes des monts Serantes ou el Montaño, et alterne les magnifiques vues avec les grandes voies de communication, comme l'autoroute A-8 ou la Variante Sur, périphérique qui décongestionne le sud de Bilbao. Après Pobeña, le Chemin du Nord nous réserve l'une des sections les plus exquises: le tracé récupéré de l'ancien chemin de fer minier qui transportait les marchandises jusqu'au quai de La Arena. Il n'en reste aujourd'hui que le souvenir et quelques vues magnifiques sur le littoral que jalonnent cette Voie Verte. Après le tunnel, il y a une zone compliquée jusqu'à Ontón, où les signalisations se font rares.

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
Industry for Economic Development and Competitiveness
BASQUE COUNTRY
www.euskaditurismo.eus



Inland Route
CHEMIN DE L'INTÉRIEUR

249,7 km | 7 Stages Étapes



Bilbao
Donostia/ San Sebastián
Vitoria-Gasteiz

WAY OF ST. JAMES
CHEMIN DE COMPOSTELLE

NATURAL PARKS
PARCS NATURELS

VISITOR CENTER
MAISON DU PARC

URDAIBAI BIOSPHERE RESERVE
RÉSERVE DE LA BIOSPHÈRE D'URDAIBAI

BASQUE COAST GEOPARK
GÉOPARC DE LA CÔTE BASQUE

WALKS
PROMENADES

GREENWAYS
VOIES VERTES

THE IGNATIAN WAY
CHEMIN DE SAINT IGNACE

BIRDING EUSKADI

BASQUE MTB CENTRES
CENTRES VTT DU PAYS BASQUE

SURFING EUSKADI

SENDERISMO EUSKADI
GR 38
WINE AND FISH ROUTE
ROUTE DU VIN ET DU POISSON
GR 238
IDIAZABAL CHEESE ROUTE
ROUTE DU FROMAGE IDIAZABAL

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

STAGE 1 — IRUN

STAGE 2B — HERNANI

STAGE 2A — TOLOSA

STAGE 3B — BIDEGOIAN

STAGE 3A — ZEGAMA

STAGE 4 — Túnel de San Adrián

STAGE 5 — Zalduondo

STAGE 6 — VITORIA GASTEIZ

STAGE 7 — LA PUEBLA DE ARGANZÓN

BRIÑAS

SALVATIERRA AGURAIN

DONE JAKUE BIDEA EUSKAL HERRIA

1 *Irún > Hernani*

26,2 Km. | 863 m. | 7h



The mouth of the River Bidasoa in the Bay of Txingudi will be the only contact with the sea on this route. The route will take you to the heartland of Gipuzkoa, past villages and towns, through valleys and over small mountains, including Santiagomendi, with its stunning views of the Basque countryside. Today's walk will feature a combination of old farmhouses set amid pine forests and pastures, newly-built industrial estates, and access roads leading into the city of San Sebastián. Although hikers will find a number of tempting distractions along this – the rocky, south-facing Aiako Harria (Peñas de Aia) mountains, a number of megalithic monuments, and, starting in January, the cider houses of Astigarraga – the lure of even better things to come will keep you on track.

L'embouchure de la Bidassoa dans la baie de Txingudi sera le seul contact du randonneur avec la mer Cantabrique. Désormais, un itinéraire par les localités de l'intérieur de Guipúzcoa s'annonce, traversant perpendiculairement plusieurs vallées et grimpant plusieurs montagnes, comme le mont Santiagomendi, qui nous offrira un aperçu fantastique du relief basque. La promenade basculera de l'innocence rurale des fermes, assiégée de pinèdes et de prairies, aux nouvelles zones industrielles et voies d'accès à la principale ville du territoire historique, San Sebastián. Même s'il ne manquera pas au pèlerin de nombreuses et appétissantes distractions, comme les Aiako Harria (Rochers d'Aia), ces énormes parois pelées qui pointent au sud, plusieurs monuments Mégalithiques et à partir du mois de janvier, les cidreries d'Astigarraga et la promesse de paysages à venir encore plus beaux.

2A *Hernani > Tolosa*

19,3 Km. | 270 m. | 4h 30'

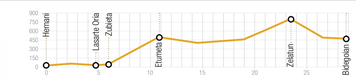


As you leave the town of Hernani, you'll have to choose between the so-called Oria route, which starts off gently, or the Saiatz option, which is more beautiful but also more demanding. If you opt for the Oria route, you'll be traversing valleys and rivers (the Bidasoa, Oiartzun and Urumea) until you reach Andoain. Here, the Leitzaran river flows into the Oria, a wider, faster-flowing river which you'll be following for the couple of days. From here on, you'll be seeing historical villages and towns associated with the Camino Real, the route that for centuries connected the plains of Castile to rest of Europe. The signs of progress and industrial development will be more than evident along this route.

En quittant Hernani, nous devrons choisir entre la variante que nous détaillons ci-après (que nous appellerons variante de l'Oria), avec un départ en douceur, ou l'alternative de Saiatz, plus belle mais plus exigeante aussi. Si vous choisissez la première – Oria-, vous devrez sauter de vallée en vallée et de fleuve en fleuve (Bidassoa, Oiartzun et Urumea) jusqu'à Andoain, où deux autres artères fluviales confluent: la rivière Leitzaran et l'Oria, à plus grand débit, dont vous suivrez le cours pendant deux jours. À partir de maintenant, vous traverserez quelques communes historiques dépendant du Chemin Royal, cette route qui durant des siècles fut la principale liaison entre les mesetas castillanes et l'Europe et tout au long de laquelle le progrès et l'essor industriel ont laissé des traces plus que visibles.

2B *Hernani > Bidegoian*

28,8 Km. | 1250 m. | 8h 15'

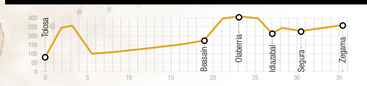


The Saiatz alternative takes you to Aizkorri, the mountain range that forms the frontier between Gipuzkoa and Alava. The route climbs the mountains above the Oria Valley on the West. The most spectacular feature of this route are the views of the Cantabrian Sea in the distance and of the some of Bizkaia's more prominent natural landmarks: Mount Hernio and Mount Saiatz. After passing through Hernani and Lasarte-Oria, the route leaves behind the towns and heads into the shade of pine and oak forests, alternating with green hills and the odd farmhouse. For several kilometres, typical Basque countryside will take the place of historical monuments, which are fairly modest in these inland domains.

Cette alternative – Saiatz – qui nous mène jusqu'aux montagnes d'Aizkorri, frontière naturelle entre Guipúzcoa et Álava, grimpe à travers les monts qui ferment la vallée de l'Oria à l'ouest. Toute la grandeur de ce trajet réside dans les vues qui s'offrent au randonneur aussi bien sur le littoral Cantabrique – à l'horizon- que sur les principales richesses naturelles du territoire, telles que le mont Hernio ou les perspectives de Saiatz. Après la parenthèse des premières localités d'Hernani ou Lasarte-Oria, nous abandonnerons pour plusieurs kilomètres les rives urbanisées pour nous submerger dans les forêts de pins et de chênes, à travers des chemins en pénombre et de vertes collines dénudées, à peine habitées par quelques fermes solitaires. Là, les clichés du paysage basque prendront la relève sur le patrimoine monumental, modeste dans ces terres de l'intérieur.

3A *Tolosa > Zegama*

35,2 Km. | 598 m. | 8h 10'

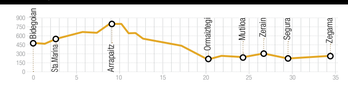


There are very few stretches along the Way of St James with so many historic villages and towns in such a short distance. Tolosa, Ordizia and Segura are three irresistible stops on today's walk, marked by the comings and goings of the busiest valley in Gipuzkoa. The path runs parallel to the River Oria and the N-I road, with a couple of more demanding stretches that will always be compensated by spectacular views of the valley. There will be no lack of opportunities to enjoy the local food at one of the many lively markets and shops where you'll find quality products from the region, including the famed Idiazabal cheese. There are also some places that seem to have been frozen in time. Igartza, a set of medieval buildings located in Beasain, is one of them. Wherever you choose to stop for the night, you're bound to experience a wealth of sensations.

On trouvera difficilement tout au long du pèlerinage de Compostelle autant de localités historiques en si peu de kilomètres. Tolosa, Ordizia et Segura forment une irrésistible trinité, annonçant une journée marquée par l'effervescence propre à la vallée la plus active de Guipúzcoa. Le sentier court en parallèle au fleuve Oria et à la Nationale I, avec une ou deux ascensions difficiles, toujours compensées par des vues fantastiques sur la vallée. La gastronomie sera une des constantes, présente dans les marchés traditionnels animés et dans les produits typiques éminemment régionaux et de grande qualité, comme le fromage Idiazabal. Quelques petites surprises échappent au tunnel du temps, comme l'ensemble d'Igartza, à Beasain. Là ou le voyageur s'arrêtera pour passer la nuit, il aura sûrement le plaisir de ruminer une bonne poignée de sensations monumentales.

3B *Bidegoian > Zegama*

34,3 Km. | 950 m. | 8h 50'

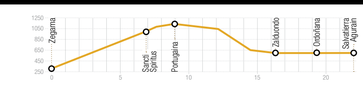


The most difficult part of this stretch will be the climb up Murumendi, one of the most prominent geographical features in the Gipuzkoa section. Today's route will be predominately rural, skirting the towns of the Oria Valley and passing through quintessential rural Basque countryside. The route also visits some of the chapels that make up the backbone of the villages dispersed in this rugged area. There are many nods along this route to the magic of Gipuzkoa (in Ezkio-Itsaso, the land of controversial apparitions of the virgin), to Gipuzkoa's mining past (in Zerain and Mutiloa) and to Gipuzkoa's unspoiled countryside. Soon the green meadows give way to the golden fields of cereal on the other side of the Aizkorri mountains. Zegama sits at the foot of the Aizkorri massif.

Une grande partie de l'énergie de cette section sera employée à l'ascension du Murumendi, l'un des principaux accidents géographiques de cette partie du trajet à travers Guipúzcoa. Les sentiers continueront de montrer le visage le plus champêtre du territoire historique, évitant les communes de la vallée de l'Oria et préférant les quartiers ruraux à la saveur incontestablement basque. L'importance des ermitages aussi ne fera que se confirmer dans la conformation de ces contrées si accidentées et dispersées, alors que plusieurs clins d'oeil se succèdent: à la Guipúzcoa magique – à Ezkio-Itsaso, terre d'apparitions mariales polémiques-, à la Guipúzcoa minière – à Zerain et Mutiloa- ou à la Guipúzcoa idyllique, palpable dans un cadre à peine urbanisé. Bientôt, les prairies verdoyantes céderont le pas aux champs de céréales dorés qui nous attendent de l'autre côté de la montagne d'Aizkorri. Zegama repose au pied de ce géant de pierre.

4 *Zegama > Salvatierra-Agurain*

22 Km. | 895 m. | 6h

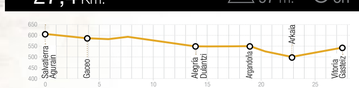


Today, you'll be leaving Gipuzkoa and entering Álava. There are few border crossings as intriguing as the Tunnel of San Adrián, a cave carved into the rock by water and the passing of time. For nearly a thousand years, merchants and travellers passed through San Adrián on their way to or from Castile. Nowadays the tunnel is used by hikers on their way to Aizkorri or by walkers on their way to the plains of Alava. The path follows a stretch of well-preserved mediaeval road leading to entirely different scenery. You're now in the plains of Álava, a sharp contrast from the lush green valleys of Gipuzkoa. Here, the landscape is dominated by rain-fed crops and villages resting lazily in the sun, many boasting impressive baroque and renaissance mansions.

Au revoir Guipúzcoa, bienvenue en Álava: les deux territoires revêtent ici leurs habits de cérémonie. Il existe peu de frontières aussi belles que le tunnel de San Adrián, une grotte creusée dans la roche par l'action de l'eau et le passage du temps. Pendant près de dix siècles, le passage fut fréquenté par les commerçants et voyageurs qui allaient et venaient de Castille. Aujourd'hui, ce sont les excursionnistes qui l'empruntent pour monter au sommet de l'Aizkorri ou pour se diriger vers la Plaine d'Álava. Après le tunnel, la voie pavée et chaussée médiévale nous ouvre d'autres horizons. La Plaine d'Álava a peu de points communs avec les vallées voluptueuses de Guipúzcoa. Ici, le relief domestiqué se caractérise par les cultures irriguées et les villages qui sommeillent à leur aise, parsemés de petits palais de styles baroque et Renaissance.

5 *Salvatierra-Agurain > Vitoria-Gasteiz*

27,4 Km. | 97 m. | 6h

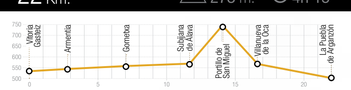


Here walkers can breathe easy. The flatlands of Alava continue for about 50 km over completely tame terrain. No steep grades or mountain passes: the journey to Vitoria-Gasteiz is a pleasant walk, through mostly quiet countryside, with a scattering of charming churches and chapels. This corner of the Basque Country bears more resemblance to the open fields of Castile. You'll also be walking through one of the most multifaceted areas in terms of art and history. The plains of Álava are home to the prehistoric dolmen Sorginetxe, one of the most fascinating in the Basque Country; to the Roman settlement of Arcaya; to the mediaeval church, Nuestra Señora de Estibaliz; and to the renaissance mansions of Salvatierra.

Le voyageur peut respirer tranquille: la plaine se prolonge pendant une bonne cinquantaine de kilomètres, sur un terrain absolument approvisé. Sans pentes, sans cols, la traversée jusqu'à Vitoria-Gasteiz est une promenade agréable sans agglomérations urbaines, parsemée de quelques gouttes de solitude et de plusieurs monuments religieux. Ce recoin du Pays Basque garde plus de similitudes avec les champs de Castille. Nous sommes aussi dans l'une des zones les plus hétérogènes du point de vue artistique, où les vestiges préhistoriques (le dolmen de Sorginetxe est l'un des plus fascinants du Pays Basque) côtoient aussi bien des restes romains (Arcaya) que médiévaux (sanctuaire de Nuestra Señora de Estibaliz) ou de la Renaissance (palais de Salvatierra).

6 *Vitoria-Gasteiz > La Puebla de Arganzón*

22 Km. | 273 m. | 4h 15'



The gentle rolling fields of the Álava plains come to an end in this stage. After more than 50 km of easy walking, the mountains of Portillo de San Miguel marks a change of pace. After leaving behind the industrial outskirts of Vitoria-Gasteiz, the path continues once again through fields of wheat and cereals, running parallel to the N-I road and passing through welcoming villages much like the previous days' walk. The Romanesque art in this corner of the Basque Country still has a few surprises in store in the towns of Armentia and Villanueva de la Oca.
Before leaving the Basque lands, the path crosses through Condado de Treviño, an enclave officially part of the province of Burgos but completely surrounded by Álava.

Les paysages paisibles et bienveillants de la Plaine d'Álava touchent à leur fin. Après une cinquantaine de kilomètres en douceur, le col de San Miguel est un rideau montagneux qui nous annonce un autre acte. Le pèlerin abandonne Vitoria-Gasteiz et son ossature urbaine et industrielle pour se submerger à nouveau entre les champs de céréales, sur un sentier qui suit en parallèle la N-1 et traverse des communes sobres et accueillantes, comme celles des journées précédentes. L'art roman présent dans ce recoin du Pays Basque espagnol nous réserve encore quelques agréables surprises à Armentia et Villanueva de la Oca.
Nous abandonnerons bientôt les terres basques, mais avant, nous traverserons le Comté de Treviño, une enclave de la province de Burgos au cœur d'Álava.

7 *La Puebla de Arganzón > Briñas*

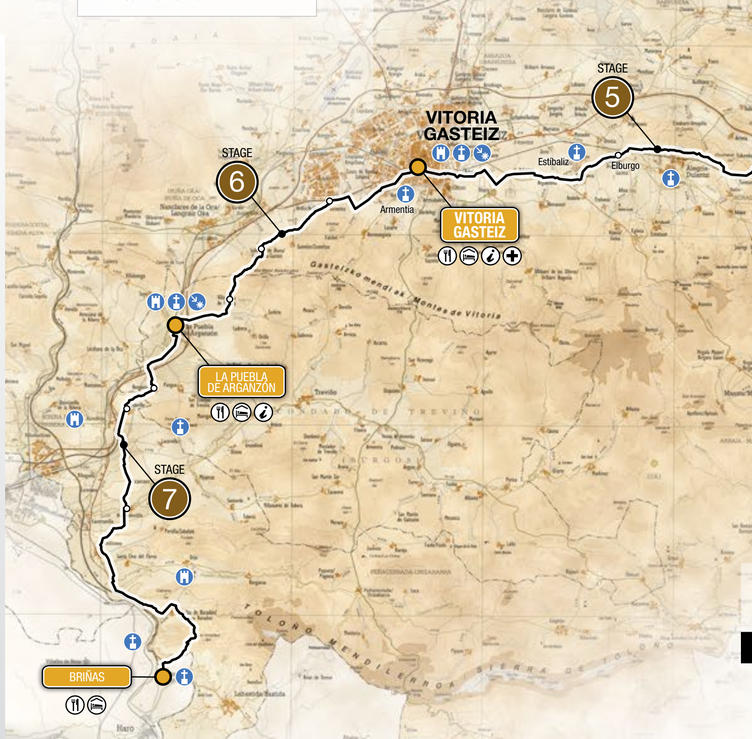
27 Km. | 498 m. | 6h 20'



The continuous ups and downs of the earlier stages are once again the main feature of this long, nearly 30 km stretch. And the path once again crosses valleys as it heads south to join the French Route. You can also meet up with the French Route at Armiñón via Miranda de Ebro. Over the course of the day you'll have crossed four rivers, the Zadorra, the Ayuda, the Inglares and, once in Briñas, the great River Ebro. There will be walled towns set in valley floors, low-lying passes, and as the route leaves Salinillas de Buradón, one rather demanding climb, Portillo de la Lobera. At the end of today's walk, the landscape again takes a radical change: the Rioja Alavesa winegrowing region comes into view, lush with grapevines planted in neat rows.

Les montées et descentes incessantes des premières journées du pèlerinage reviennent ici avec force pour cette longue traversée de près de trente kilomètres. Nous traverserons à nouveau perpendiculairement les vallées vers le sud, en quête du Chemin Français, qu'on peut rejoindre aussi par Armiñon à travers Miranda de Ebro. Une fois arrivés à Briñas, l'image des quatre cours d'eau qui marquent la journée restera gravée dans notre mémoire: le Zadorra, l'Ayuda, l'Inglares et enfin, l'Ebre, ce fleuve mythique. Il y aura des villages fortifiés assis au fond de vallées, des cols aux pentes modestes et un pic plus qu'exigeant en quittant Salinillas de Buradón, le col de la Lobera. Une fois franchi, le paysage subit une nouvelle transformation radicale avec l'apparition de la Rioja Alavesa, terre de vignobles bien rangés qui domestiquent le paysage.





LEGEND — *LÉGENDE*

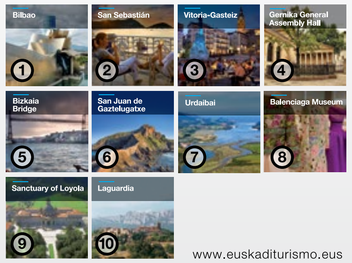
Restaurants	*Restaurants*
Accommodation	*Hébergement*
Tourism Office	*Office de tourisme*
Hospital	*Hôpital*
Church	*Édifice religieux*
Monument	*Monument intéressant*
Point of interest	*Site intéressant*

NOTE
Times are calculated based on accumulated elevation loss and gain and distances according to MIDE (Método de Información de Excursiones).

NOTE
Temps calculés à partir du dénivelé positif et négatif cumulé et distances suivant MIDE (Méthode pour l'information d'Excursions).

The 10 essentials
Les 10 incontournables du Pays Basque

10

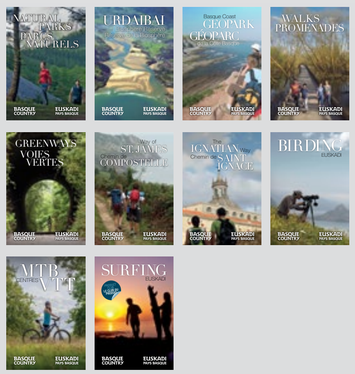


www.euskaditurismo.eus

There are many reasons why Basque Country is an essential destination. You are going to find this out when you get to know its people, its history, the heritage that its cities breathe, and even better when you talk about it over a great meal.

Nombreuses sont les raisons qui font d'Euskadi une destination incontournable. Vous vous en rendrez compte lorsque vous connaîtrez ses gens, son histoire, le patrimoine que respirent ses villes et encore plus lorsque vous en parlerez autour d'un bon repas.

Outdoor Tourism in the Basque Country
TOURISME DE NATURE AU EUSKADI-PAYS BASQUE





Tips and advice
RECOMMANDATIONS

1. Prepare your itinerary and accommodation in the Basque country by visiting www.euskaditurismo.eus
Préparez votre itinéraire à travers le Pays Basque espagnol et les hébergements en consultant le site Internet ***www.euskaditurismo.eus***

2. Get your passport at one of the offices of the Friends of the Camino de Santiago.
Obtenez votre certificat de pèlerinage auprès des Associations des Amis du Chemin.

3. Make sure not to carry too much weight in your backpack and use appropriate, comfortable footwear.
Préparez votre sac à dos en évitant qu'il ne soit trop lourd et choisissez des chaussures confortables et adaptées.

4. The route is well marked with yellow arrows. Make sure to follow them and don't get lost.
L'itinéraire est bien signalisé par les flèches jaunes habituelles; suivez-les pour ne pas vous égarer.

5. Make the most of the Way of St James: enjoy the walk, the people you meet along the way, the cultural heritage of the places you visit, the local gastronomy and the scenery. It's the experience of a lifetime and one to be savoured.
Profitez du Chemin, de l'expérience, des gens que vous rencontrerez et du patrimoine que vous visiterez, de la gastronomie et des paysages. C'est une expérience unique et comme telle, elle doit être savourée.

6. If you choose to cycle the route, see www.euskaditurismo.eus for alternative itineraries.
Si vous choisissez de faire le Chemin à vélo, consultez les itinéraires alternatifs sur le site Internet ***www.euskaditurismo.eus***

www.euskaditurismo.eus